

Offres / Offers / Angeboten

- 1.1. Les offres sont valables deux mois après leur parution sauf si mentionné différemment.
Offers are valid for two months after being published if not mentioned differently.
Sofern nicht anders erwähnt, ist die Gültigkeit eines Angebotes auf zwei Monate begrenzt.
- 1.2. Les offres n'ont pas valeur de contrat, et ne représentent par conséquent pas un engagement.
The offers are not valid as a contract and could not be considered as a commitment.
Alle Angebote sind unverbindlich und gelten nicht als Vertrag.
- 1.3. Les catalogues de produits et listes de prix ne représentent pas une offre, les images et descriptifs ne sont pas contractuels.
Our catalogs and product lists does not constitute an offer, pictures and descriptions are not contractual.
Unser Katalog und unserer Produktelisten stellen kein Angebot dar, Bilder und Beschreibungen sind nicht bindend.
- 1.4. Les prix figurant sur les listes et catalogues sont notés en Francs suisses, sans TVA et sans frais de transport. Les prix indiqués dans les listes des prix s'appliquent, sauf si un accord différent a été convenu ou si une nouvelle liste a été éditée.
Prices on lists and catalogs are in Swiss Franc, without VAT and transport costs. The prices listed in the current price list apply, if nothing to the contrary has been agreed.
Alle Preise verstehen sich in Schweizer Franken zzgl. MwSt. und Versandkosten. Es gelten die Preise der jeweils gültigen Preisliste, sofern nicht etwas anderes vereinbart worden ist, und keine neuen Preislisten erstellt wurde.
- 1.5. Dans le cadre de service, toute demande ou question complémentaire, tout document supplémentaire ou copie après finalisation du service sera considéré comme du consulting. Le tarif horaire standard sera alors appliqué. Dans le cadre de projet où ce tarif serait applicable, nous vous informerons au préalable et nous attendrons votre confirmation pour poursuivre le travail.
In the context of service request or question after completion of service, or any extra documentation or copy will be considered as consulting. The standard hourly rate will be applied. As part of the project or the rate will be applicable, we will inform you in advance and we will wait for your confirmation to continue the work.
Im Rahmen der Service-Anfrage oder einer Zusatzfrage nach der Fertigstellung der Arbeit ist dies als Beratung also als Consulting zu betrachten. Die Standard-Stundensatz wird in einem solchen Fall angewandt. Wenn Ihr Projekt eine solche Beratung erfordert, werden wir Sie im Voraus informieren, und wir werden auf Ihre Bestätigung warten, um die Arbeit fortzusetzen.

Contrats de vente, Commandes et Livraisons /Sales contract, orders and deliveries /Vertragsbedingungen bzgl. Ankauf, Verkauf und Lieferungen

- 1.6. Toute commande est considérée comme valide dès réception par le client de sa confirmation de commande ou de l'émission de la facture, par écrit. Aucun contrat oral ne saurait s'appliquer.
All orders are considered as valid at the moment of order confirmation reception or invoice emission. No oral contract will be treated.
Jede Bestellung wird bindend ab Eingang einer schriftlichen Auftragsbestätigung des Kunden oder nach Erstellung der Rechnung. Mündliche Abmachungen gelten nicht als Vertrag.
- 1.7. Une commande ne peut être révoquée qu'avant expédition de la marchandise ou accomplissement du service.
A purchase order can only be cancelled before sending the goods or termination of the service.
Einer Bestellung kann widerrufen werden, wenn Waren noch nicht ausgeliefert wurde bzw. Dienstleistungen noch nicht erbracht wurden.
- 1.8. Les risques de livraison des marchandises sortant de nos locaux sont supportés par le destinataire, et Medistri ne saurait être chargé pour ces derniers. En cas de perte de marchandise lors d'envoi par Poste effectué sous-contrôle de Medistri, l'assurance standard Medistri couvre les biens à hauteur de CHF 500.-

pour les expéditions prioritaires et CHF 1500.- pour les colis contre signature et ce uniquement, pour les envois nationaux. Une extension d'assurance peut être demandée par écrit et sera facturée en supplément.

Customer is responsible for delivery risks; Medistri will not take any responsibility for that. In case of loss of your products during transit by post from Medistri, the standard Medistri post insurance will cover up to CHF 500.- priority sending, and CHF 1500.- for signed package. This applies only for shipping inside Swiss borders. An additional insurance coverage can be requested in writing and will be charged extra.

Das Risiko beim Versand liegt ausdrücklich beim Kunden. Medistri SA haftet nicht bei Unstimmigkeiten, welche beim Post-Versand auftreten. Im Falle eines Verlustes Ihrer Produkte während des Transports durch die Post von Medistri, deckt die Medistri-Standard Versicherung Waren bis zu CHF 500.- und CHF 1500.- für Ware welche bei Erhalt unterschrieben werden müssen und nur für die Nationalen Verstand. Bitte lassen Sie uns schriftlich wissen, wenn Sie eine Zusatzversicherung benötigen, ein solche wird Ihnen zusätzlich verrechnet werden.

Prix et Facturation / Prices and Invoices / Zahlungsbedingungen

- 1.9. Le délai de paiement de toute facture est de 30 jours dès la date d'établissement de celle-ci, sauf mention contraire dans le contrat de vente ou dans l'offre et pour les clients hors-Suisse. Pour les clients hors-Suisse, un prépaiement sera exigé.

The payment terms of all invoices are 30 days from date of edition unless different terms are mentioned in the commercial contract or in the offer or for non-Swiss customers. For the non-Swiss customers, a pre-payment will be asked.

Sofern nicht anders erwähnt, sind Rechnungen zahlbar innert 30 Tagen ab Rechnungsdatum, ausser es wurde im Vertrag oder in der Offerte anders festgelegt. Für Kunden wohnhaft ausserhalb der Schweiz wird eine Vorauszahlung erforderlich.

- 1.10. Les rappels seront surtaxés de 5% par rappel, et sont payables dans les 5 jours. Lors du 2ème rappel, si les factures ouvertes restent impayées, votre compte sera bloqué. Pour débloquer votre compte, une somme de CHF 150.- de frais supplémentaires vous sera demandée.

All reminders will be charged 5% extra and should be paid under 5 days. At 2nd reminder, your account will be blocked. To unblock your account, a charge of CHF 150.- will be invoiced.

Zahlungsrückstände werden mit 5% verzinst und sind innert 5 Tagen zahlbar. Wenn Sie die Rechnung nach der zweiten Mahnung nicht beglichen haben, wird Ihr Konto gesperrt. Damit das Konto bei uns wieder freigegeben wird, werden wir Ihnen, eine den Aufpreises von CHF 150.- in Rechnung stellen.

- 1.11. Dans le cadre des services nécessitant des matières premières ou des consommables, si le prix de ces éléments changeait, Medistri pourrait ajuster ses prix en conséquence.

In the case of services requiring raw materials or consumables, if the price of these items changes, Medistri shall adjust its prices accordingly.

Bei Dienstleistungen, bei welchen Rohstoffe oder Verbrauchsmaterialien erforderlich sind und sich die Preise dieser Artikel ändert, kann Medistri Ihren Preis entsprechend anpassen.

Réclamations et Traçabilité / Complaints and Traceability / Reklamationen und Rückverfolgbarkeit

- 1.12. En cas de vice caché, la durée de garantie est dépendante du type de marchandise ou de service. La prestation ou produit pourra être remplacé ou remboursé, mais ceci seulement après une analyse spécifique au cas par cas.

In case of a latent defect, the warranty applies, the duration depending of the article or service. The goods will be replaced or paid back only after a complete examination.

Die Dauer der Gewährleistung hängt von der Art des Produktes bzw. der Dienstleistung ab. Im Falle eines Defektes wird die Ware nach vorangehender Untersuchung gegebenenfalls ersetzt oder der Kaufpreis erstattet.

- 1.13. Sauf contrat particulier avec un client, Medistri s'engage à conserver 5 ans les données concernant les produits, les procédés et les analyses selon sa procédure.

Unless specific contract with a customer, Medistri undertakes to keep the product, process and analysis data for five years according to its procedure.

Ausser es besteht ein Sondervertrag mit dem Kunden, Medistri verpflichtet sich alle Unterlagen bezüglich eines Produktes, eines Prozesses oder einer Analyse für 5 Jahre aufzubewahren.

- 1.14. Si une modification de la carte client, d'un contrat, d'un rapport ou d'un certificat est requise après approbation, le travail sera facturé selon le prix horaire standard de consulting qualité.

If a customer card, contract, report or certificate update is requested, the work will be charged at standard consulting quality price per hour of work.

Ist eine Änderung der Kundenkarte, eines Vertrages, eines Berichtes oder eines Zertifikates erforderlich, nachdem dem Entwurf zugestimmt wurde, so wird die Zeit gemäss dem Standard Qualität-Preis zusätzlich verrechnet.

- 1.15. Les réclamations vis-à-vis de dommages et vices visibles sont à effectuer par écrit dans les 8 jours après réception des produits.

All complaint regarding damages and visible degradation are to be made within 8 days after reception of the products.

Sichtbare Schäden müssen innerhalb von acht Tagen schriftlich reklamiert werden.

- 1.16. Toute commande doit comporter une référence permettant de retracer l'évolution des produits au sein de notre société. Cette référence doit être mentionnée dans toute correspondance et échanges y relatives, ainsi que lors du prélèvement de la marchandise par le transporteur.

Every purchase shall mention a reference allowing tracing the products evolution in our logistic. This reference shall be mentioned in every correspondence and exchanges relating thereto, as well as during the pickup of the goods by your transporter.

Jede Bestellung muss eine Referenz ausweisen, um den Weg Ihrer Ware in unserem Geschäft zu verfolgen. Diese Referenz muss in allen Rückfragen und Diskussionen erwähnt werden, auch beim Abholen der Ware bei uns, muss der Transporteur diese Referenz vorweisen.

- 1.17. En cas de litige ou dispute entre les parties n'ayant pu trouver accord à l'amiable, le dossier sera traité par la Cour du canton de Fribourg, selon le droit Suisse uniquement.

In case of dispute between the parties that could not find an amicable agreement, the treatment will be governed by the Swiss Court of the Canton of Fribourg, according to the Swiss law only.

Im Falle von einer Streitigkeit oder Rechtsache zwischen den Parteien, die keine gütliche Einigung finden konnte, wird der Fall nach schweizerischem Recht vom Kanton Freiburg behandelt.

Confidentialité et Responsabilité / Confidentiality and Responsibility / Vertraulichkeitsbestimmungen

- 1.18. Medistri n'est en charge que de la réalisation de ses services. En cas de non-conformité en matière de qualité ou de défaut avéré, seule la valeur intrinsèque du produit sera remboursée et/ou à un maximum de 10% du chiffre d'affaire réalisé annuellement avec le mandataire. Toute autre prétention de dédommagement ne saurait être réclamée (frais ou intérêts de retard, pertes financières ou d'exploitation...). La société n'est pas responsable des dommages occasionnés par le produit lors de l'usage sur un patient, que ce soit, par exemple, une utilisation erronée ou de dégradation du fait de conditions de stockage inadaptées.

Medistri is only liable for the performance of the services. In case of non-conformity in quality or proven fault, only the intrinsic value of the product will be repaid and / or a maximum of 10% of the turnover achieved annually with the customer. Any other claim for compensation cannot be claimed (fees or interest for late payment, financial or operating losses ...). The company is not responsible for any damage sustained by the product when it is used on a patient, for example, in case of inappropriate use, in case of degradation due to storage conditions.

Medistri ist nur für die Realisierung seiner Dienstleistungen verantwortlich. Im Falle einer Nichtkonformität der Qualität oder eines nachgewiesenen Defektes, wird ausschließlich der Kaufpreis erstattet und/oder maximum 10% des jährlichen Umsatzes des Kunden. Das Unternehmen haftet nicht für Schäden, die durch das Produkt bei der Anwendung am Patienten, durch Andere Schadensersatzansprüche können nicht geltend gemacht werden (Gebühren oder Verzugszinsen, finanzielle oder Betriebsverluste usw.). Das Unternehmen haftet nicht für Schäden, die während des Gebrauchs am Patienten durch das Produkt verursacht werden, z. B. durch unsachgemäße Verwendung oder Verschlechterung aufgrund unsachgemäßer Lagerung.

- 1.19. Les échanges de Medistri vis-à-vis de ses clients sont confidentiels et connus des seules parties liées par le contrat.

Medistri exchanges with its customers are confidential and known only by the contract's parties.

Medistri behandelt jegliche Informationen seiner Kunden vertraulich. Es werden keine Informationen an Dritte weitergegeben.

- 1.20. Medistri est susceptible de transmettre certains documents et produits à des sous-traitants dans le but de satisfaire le client. Toutefois, les détails de confidentialité sont préservés conformément à l'article précédent.

Medistri is susceptible to transmit some information and products to subcontractors for customer's satisfaction. Nevertheless, the confidential details are kept accordingly to previous article.

Medistri darf im Interesse seiner Kunden bestimmte Informationen an Subunternehmen weitergeben. Die Einzelheiten der Vertraulichkeit bleiben jedoch in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Artikel erhalten.

- 1.21. Le Client accepte que les produits ou services puissent ne pas être commercialisés, reconnus, revendus, distribués ou exportés à quelque fin que ce soit. Medistri ne donne aucune garantie que les produits ou services satisfont à la loi en vigueur, aux règlements ou spécifications dans n'importe quelle juridiction dans laquelle les produits ou services pourraient être commercialisés ou vendus ou présentés. Toute autorisation gouvernementale ou autre nécessaire en relation avec la commercialisation, revente, la distribution ou l'usage des produits ou services sera de la seule responsabilité du Client.

The Customer agrees that the products or services may not be marketed, recognized, resold, distributed or exported for any purpose whatsoever. Medistri makes no warranty that the products or services comply with applicable law, regulations or specifications in any jurisdiction in which the products or services may be marketed or sold or represented. Any governmental authorization or other necessary in connection with the marketing, resale, distribution or use of the products or services will be the sole responsibility of the Customer.

Der Kunde stimmt zu, dass die Produkte oder Dienstleistungen nicht für irgendeinen weiteren Zweck vermarktet, anerkannt, weiterverkauft, verteilt oder exportiert werden dürfen. Medistri übernimmt keine Gewährleistung dafür, dass die Produkte oder Dienstleistungen den geltenden Gesetzen, Vorschriften oder Spezifikationen in allen Rechtsordnungen entsprechen, in denen die Produkte oder Dienstleistungen vermarktet, verkauft oder vertreten werden. Jede behördliche Genehmigung oder eine sonstige Genehmigung, die im Zusammenhang mit der Vermarktung, dem Weiterverkauf, dem Vertrieb oder der Nutzung der Produkte oder den Dienstleistungen erforderlich ist, liegt in der alleinigen Verantwortung des Kunden.

- 1.22. Dans le cadre des services proposés, l'usage sur patient de produit non commercial (prototypes, échantillons, tests) n'est en aucun cas sous la responsabilité de Medistri. De même les modifications apportées aux produits remettant en cause la validité ou la qualification des services est de la responsabilité du client.

As part of the offered services, the use of non-commercial product (prototypes, samples, tests) on a patient is in no way under the responsibility of Medistri. Similarly, changes made to product, which could affect the validity or qualification of the services, are the responsibility of the customer.

Im Rahmen der angebotenen Dienstleistungen unterliegt die Verwendung an Patienten von nichtkommerziellen Produkten (Prototypen, Proben, Tests) in keiner Weise in der Verantwortung von Medistri. Ebenso sind Änderungen an den Produkten, die die Gültigkeit oder die Qualifikation der Dienstleistung in Frage stellt, Sache des Kunden.

2. Conditions spécifiques à la Stérilisation et au Traitement Special Conditions for Sterilization and Treatment Gesonderte Bedingungen bei der Sterilisation und der Behandlung

- 2.1. Délai d'exécution du cycle : le client est informé sur demande. Pour les cycles standards à l'EtO, les demandes des clients sont traitées selon contrat ou au maximum dans les 7 jours ouvrables (3 jours en cas de cycle vapeur). Pour du traitement express, les produits seront traités en moins de 5 jours (1 jour en cas de cycle vapeur), weekend et vacances inclus. Un supplément de 25% sera facturé. Le certificat sera libéré sur jour ouvrable.

Cycle execution time: the customer is informed on demand. For standard EtO cycles, customer's orders will be processed according to contract or within maximum 7 working days (3 days in case of steam processing). For express processing, products are processed in less than 5 days (1 day in case of steam processing), including weekends and holidays. An extra fee of 25% will be charges. The certificate is released on working days.

Bearbeitungszeit von einem Zyklus: Der Kunde wird auf Anfrage über die Bearbeitungsdauer informiert. Für die Standard-EtOgas Zyklen, werden die Bestellungen gemäss dem Vertrag oder innerhalb von maximum 7 Werktagen (für Dampfe Zyklen maximum 3 Werktagen) bearbeitet. Für Express – EtO Gas Behandlungen welche von Ihnen verlangt werden, werden die Produkte innerhalb von 5 Tagen (für Dampfe Zyklen maximum 1 Werktag)inklusive Wochenende und Feiertage verarbeitet und erzeugen einen Aufpreis von 25% zusätzlich zum vereinbarten Preis. Das Zertifikat wird am darauf folgenden Werktag veröffentlicht werden.

- 2.2. La prestation inclut un certificat PDF disponible sur notre site Internet dans un espace client dédié. Toute version supplémentaire papier sera facturée.

The service includes a PDF certificate available on Medistri's Website. Any additional paper copy will be charged.

Für die Dienstleistungen Medistri wird jeweils ein Zertifikat erstellt, welches online zur Verfügung gestellt wird. Zertifikate, welche in Papierform erstellt werden, werden extra verrechnet.

- 2.3. A chaque livraison de produit, Medistri réalise une vérification de la charge. Si un dommage est constaté, le client sera averti par e-mail avec photos pour pouvoir avertir son transporteur. Ce service sera facturé au prix mentionné sur l'offre.

For each customer's delivery Medistri performs a load check. If any damage is assessed at reception, the customer will be advised by e-mail with photos in order form him to contact his transporter. This additional service will be charged at the cost mentioned on the offer.

Jede Lieferung an Medistri wird auf Schäden hin untersucht. Sollten Schäden festgestellt werden, werden diese fotografisch festgehalten und der Kunde wird darüber informiert. Diese Dienstleitung wird extra verrechnet. Der Preis hierfür befindet sich jeweils in der Offerte.

- 2.4. Au retrait de la marchandise, l'état de celle-ci est contrôlé par le transporteur mandaté. Les dommages engendrés sur la marchandise lors du transport non mentionnés sur le bulletin de retour par le transporteur ou sur d'éventuelles photos avertissant de dommages ne sauraient être imputés à Medistri.

During the pickup, the delivery shall be checked by the carrier. Damages causes on the products during the transport non-mentioned on Medistri's delivery note by the transporter or on eventual damage photos advice shall not by attributed to Medistri.

Bei der Abholung Ihrer Ware bei uns, wird der Zustand durch den autorisierten Transporteur kontrolliert. Die Schäden an der Ware, welche während des Transports auftreten und nicht auf dem Lieferschein oder durch Bilder dokumentiert wurden, können in keinem Fall Medistri angehaftet werden.

3. Conditions Spécifiques au Laboratoire

Laboratory conditions

Gesonderte Bedingungen bei Labortätigkeiten

- 3.1. Les échantillons sont, par défaut, détruits après analyses, sauf si demande spécifique du client. En cas de stockage ou de retour des échantillons, des frais seront appliqués.

The samples used for analysis are directly destroyed after the analysis, unless specifically requested by the customer. When the samples are stored or if they are returned, charges will be applied.

Die Proben welche für die Analysen verwendet wurden, werden direkt nach der Analyse vernichtet, sofern nicht anderes mit dem Kunden vereinbart. Im Falle von Aufbewahrung oder Rücksendung der Proben, werden allfällige Kosten zusätzlich verrechnet.

- 3.2. Toute commande effectuée auprès du laboratoire sera surtaxée d'un montant de CHF 15.- par type d'analyse. Le montant englobe les frais administratifs, le stockage de données, la gestion des déchets et ce, peu importe le montant global de la commande.

Any order to our laboratory is to be charged for administrative costs, storage of data and waste recycling, regardless of the overall order value. The fee is set to CHF 15.- per type of analysis.

Für jeden Auftrag an das Labor werden Verwaltungskosten, Kosten für das Archivieren der Daten und Abfälle berechnet. Dies geschieht unabhängig vom Auftragswert. Diese Kosten sind mit CHF 15.- festgelegt.

- 3.3. Les délais d'analyses sont spécifiques à chaque analyse (voir liste article laboratoire avec TAT) et ne sont donc communiqués que sur demande du client. Une demande d'analyse expresse (au minimum du TAT) se voit surtaxée de 25% et un minimum de CHF 120.- sera facturé. Les résultats et certificats seront libérés sur un jour ouvrable.

The duration of each analysis is different (see in the laboratory article list in TAT column) and is transmitted only on customer's demand. For express orders (at minimum TAT), an additional charge of 25% and a minimal amount of CHF120.- will be charged. The results and certificates will be released only on working days.

Die Bearbeitungszeiten des Labors sind abhängig von der jeweiligen Art der Analyse (gemäss Labor Artikel Liste mit TAT) und werden auf Anfrage mitgeteilt. Bei Express Aufträge an das Labor (minimum TAT), werden mit einem Aufschlag, von 25% oder mit mindestens CHF 120.- zusätzlich verrechnet. Resultate und Zertifikate werden nur an Arbeitstage freigegeben.

- 3.4. Les produits et matériaux dangereux envoyés au laboratoire doivent être signalés au préalable comme tels, annoncés avant expédition et porter les indications adaptées afin de prévenir les probabilités de blessures ou de danger. Suite aux analyses, si les produits doivent être détruits il faut que les conditions spécifiques d'élimination soient fournies. Les coûts engendrés dans ces cas sont à la charge du client.

Hazardous products and materials sent to the laboratory must be reported in advance as such, announced before shipment, and marked with the appropriate indications to prevent any injury or danger. Following the analyzes, if the products are to be destroyed, the specific disposal conditions must be provided. The costs incurred in these cases will be borne by the customer.

Gefährliche Produkte und Materialien, die an das Labor verschickt werden, müssen im voraus als solche gemeldet, vor dem Versand angekündigt und mit den entsprechenden Hinweisen versehen werden, um die Wahrscheinlichkeit von Verletzungen oder Gefahren zu vermeiden. Müssen die Proben nach der Analyse entsorgt werden, muss eine geeignete Beschreibung seitens des Kunden erfolgen. Die hierbei entstanden Kosten werden dem Kunden zusätzlich verrechnet werden.

- 3.5. Les réclamations doivent être effectuées par écrit dans un délai de 30 jours dès réception des analyses. Medistri SA est fournisseur d'un service et aucun dommage ou incident ne saurait lui être reprochée, notamment dans le cadre de conseil pour la soumission de produits sur des marchés internationaux. Cela reste de la responsabilité du client de valider les normes et références applicables et de s'y conformer.

Claims must be made in writing within 30 days after reception of the analysis. Medistri SA is a supplier of services and no damage or incident can be blamed on, especially in the context of advice for the submission of products on international markets. It remains the client's responsibility to validate applicable standards and suitable laws and to comply with.

Reklamationen müssen schriftlich innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Analyseergebnisse erfolgen. Medistri SA ist ein Anbieter von Dienstleistungen, und kann somit nicht für Schäden oder Vorfälle verantwortlich gemacht werden, insbesondere im Zusammenhang mit der Beratung für die Einreichung von Produkten auf internationalen Märkten. Es liegt in der Verantwortung des Kunden, die geltenden Normen und Referenzen zu überprüfen und einzuhalten.

- 3.6. En cas d'analyse durant plus d'un mois, une facturation mensuelle partielle des prestations sera effectuée.
In case of analysis which takes more than one month, a monthly invoicing will be issued for the work performed.
Im Falle einer Langzeitanalyse behält sich Medistri das Recht vor, monatliche Teilrechnungen zu erstellen.
- 3.7. Il est de la responsabilité du client de confirmer que Medistri SA est bien accrédité pour les demandes requises par le client. Le client est responsable de confirmer par écrit et de s'assurer que Medistri SA est au courant des tests nécessitant une accréditation ou une documentation spécifique pour une soumission réglementaire.
It is customer's responsibility to confirm that Medistri SA has the accreditation customer needs to meet its requirements. Customer is also responsible to confirm in writing and ensure that Medistri SA is aware of any testing requiring accreditation or specific documentation for regulatory submission.
Es liegt in der Verantwortung des Kunden zu bestätigen, dass Medistri SA für die vom Kunden verlangten Anforderungen akkreditiert ist. Der Kunde ist dafür verantwortlich, schriftlich zu bestätigen und sicherzustellen, dass Medistri SA die zu akkreditierenden Tests oder die spezifische Dokumentation für eine regulatorische Einrichtung kennt.
- 3.8. En cas de sous-traitance d'une prestation accréditée, le client sera informé et devra donner son accord par écrit.
Medistri shall inform the customer if an accredited service is subcontracted, a written approval from the customer will be needed.
Im Falle von einer Outsourcing einer akkreditierten Dienstleistung wird der Kunde informiert und muss seine Zustimmung schriftlich erteilen.
- 3.9. Medistri SA peut, à sa seule discrétion, faire accomplir les services non accrédités vendus à son client avec un contractant répondant aux qualifications de Medistri SA. Le client peut en être notifié et son approbation pourrait être requise pour les études.
Medistri SA may, in its sole discretion, retain the services of a sub-contractor meeting its qualification to perform any of the non-accredited services asked by the customer. Customer may be notified in that case and may be required to approve subcontracted studies.
Medistri SA kann nach eigenem Ermessen die nicht akkreditierten Dienstleistungen, die an ihren Kunden verkauft werden, von einem Auftragnehmer ausführen lassen, der die Qualifikationen von Medistri SA erfüllt. Der Kunde kann benachrichtigt werden und eine Genehmigung für die Studien können erforderlich sein.
- 3.10. En cas d'annulation de commande après réception d'une commande ou d'un paiement, un minimum de frais de démarrage sera facturé à CHF156.- pour couvrir les frais administratifs en supplément du travail déjà réalisé.
If an order or a prepayment is received and a cancellation is requested, a minimum of starting fee of CHF156.- will be applied to cover administration costs in addition to any work completed.
Im Falle einer Stornierung der Bestellung nach Erhalt einer Bestellung oder einer Zahlung wird ein Minimum an Startkosten von CHF 156.-- zusätzlich zu den bereits geleisteten Arbeiten in Rechnung gestellt.

4. Conditions Spécifiques à la Distribution/Fabrication Distribution/Manufacturing Conditions Bedingungen für die Verteilung/Verpackung

- 4.1. Les retours de marchandises ne sauraient être acceptés par Medistri sans avis préalable de la part du client. Les dommages et pertes éventuels, dans ces cas, sont sous la responsabilité du client. Seuls les produits en parfait état et dans leur emballage d'origine intact seront acceptés. Les produits ne seront pas remplacés ou remboursés, sauf après une analyse concluante menée au cas par cas.

Medistri won't accept any products return without prior advice. The products lost or damaged during return are under the customer's responsibility. Only perfectly unscathed products in their original packaging will be accepted. They will not be replaced or paid back before full analysis.

Medistri muss vorab informiert werden, wenn ein Kunde Waren zurücksenden möchte. Geschieht dies nicht, kann die Annahme seitens Medistri verweigert werden. Für Schäden, die bei dem Versand entstehen, kann Medistri nicht haftbar gemacht werden. Es werden nur Produkte in unversehrter Originalverpackung akzeptiert. Waren werden nur nach vorheriger Begutachtung seitens Medistri ersetzt.

- 4.2. Le client est informé des délais de livraisons pour les produits en stock dans la confirmation de commande.

The client is informed about the delivery term for products in stock in the purchase confirmation.

Dem Kunden wird über die Lieferzeit eines auf Lager befindeten Produktes auf der Auftragsbestätigung informiert.

- 4.3. Une livraison partielle est possible et sera traitée comme une première commande.

A partial delivery is possible and will be considered as a first purchase order.

Eine Teillieferung ist möglich und jede weitere Teillieferung wird wie eine neue Bestellung gehandhabt.

- 4.4. Les frais de livraison sont inclus pour des commandes supérieures à CHF 250.-.

The delivery is free of charge for a purchase order of more than CHF 250.-.

Ab einer Bestellung von CHF 250.- erfolgt die Lieferung versandkostenfrei.

- 4.5. Si des délais sont transmis, ils ne constituent néanmoins pas un engagement de Medistri et celle-ci ne saurait être tenue pour responsable notamment dans les cas suivants : obstacles survenant à Medistri qui ne saurait être prévues tels que, par exemple, des désordres publics, des interruptions de fournisseurs, des accidents, des guerres, des conflits industriels, des retards ou non conformités lors de la livraisons des composants, semi-produits ou produits finis, l'impossibilité d'utiliser les moyens de travail, les demandes des autorités publiques ou les catastrophes naturelles ; si le travail requis du coté client ou que les obligations contractuelles ne sont pas remplis notamment sur le respect des termes de paiement. En cas de retard avéré et du fait de Medistri, toute demande de compensation ne saurait dépasser le ½% du prix contractuel par semaine complète de retard et au total plus de 5%. La demande de compensation ne pourra en aucun cas être valable pour la première semaine de retard.

If a delivery date is given, this cannot be considered as an engagement by Medistri and it cannot be held liable in particular in the following cases: obstacles to Medistri that cannot be foreseen such as, for example, public disorders, interruptions of suppliers, accidents, wars, industrial conflicts, delays or non-compliance in the delivery of components, semi-finished products or finished products, the impossibility of using the means of work, requests from public authorities or natural disasters ; if the required work on the client side or the contractual obligations are not fulfilled, particularly on the respect of the terms of payment. In case of delay due to Medistri, any claim for compensation shall not exceed ½% of the contract price per full week of delay and in total more than 5%. The request for compensation cannot be valid for the first week of delay.

Wenn Lieferfristen übermittelt werden, stellen sie keine Verpflichtung von Medistri dar und können insbesondere in den folgenden Fällen nicht zur Verantwortung gezogen werden: Hindernisse für Medistri welche nicht vorhersehbar sind, z.B. Kriege, Störungen der öffentlichen Ordnung, Lieferartenunterbrechungen, Unfälle, industrielle Konflikte, Verzögerungen oder Nichtübereinstimmungen bei der Lieferung der Komponenten, Halbfabrikaten oder Fertigprodukten, Unmöglichkeit die Arbeitsmittel zu verwenden, Anfragen von Behörden oder Naturkatastrophen; wenn die auf der Kundenseite erforderlichen Arbeiten oder die vertraglichen Verpflichtungen insbesondere auf die Einhaltung der Zahlungsbedingungen nicht erfüllt sind. Beim nicht Einhalten der Zahlungskonditionen beträgt der Schadenersatzanspruch nicht mehr als ½% des Vertragspreises pro volle Woche Verspätung und insgesamt mehr als 5%. Der Antrag auf Entschädigung kann nicht für die erste Woche der Verspätung gelten gemacht werden.

- 4.6. Dans le cas de contrat portant sur des volumes annuels de produits à fabriquer ou stocker, le nombre de produits doit être réquisitionné pour une durée de 12 mois. Si le client ne demande pas la quantité le temps de la période de réquisition, Medistri a droit de détruire les unités non requises au frais du client et de facturer le client pour les unités non produites. En cas de demande d'extension de la période, le client doit avertir Medistri avant échéance de la période en cours. Si la période est étendue, des frais supplémentaires pourront être requis pour le stockage et le délai de paiement sur les unités non produites dans le temps de réquisition initial.

In the case of contracts for annual volumes of products to be manufactured or stored, the number of products must be requisitioned for a period of 12 months. If the customer does not request the quantity during the requisition period, Medistri has the right to destroy the non-required units at the customer's expense and to charge the customer for the non-produced units. In case of request for extension of the period, the customer must notify Medistri before expiry of the current period. If the period is extended, additional charges may be required for storage and late payment time on unproduced units within the original requisition period.

Bei Verträgen über Jahresmengen von herzustellenden oder zu lagernden Produkten muss die Anzahl der Produkte für einen Zeitraum von 12 Monaten angefordert werden. Wenn der Kunde die Menge nicht für den Requisitionszeitraum anfordert, ist Medistri berechtigt, die nicht benötigten Einheiten auf Kosten des Kunden zu vernichten und den Kunden für die nicht produzierten Einheiten zu belasten. Im Falle eines Antrags auf Verlängerung der Frist muss der Kunde Medistri vor Ablauf der aktuellen Frist informieren. Wenn der Zeitraum verlängert wird, können zusätzliche Gebühren für die Lager- und Zahlungsfrist auf die Einheiten welche nicht im ursprünglichen Anforderungszeitpunkt produziert wurden, erforderlich werden.

- 4.7. Medistri restera le propriétaire de toutes marchandises livrées jusqu'à ce que le paiement soit reçu en totalité tel que spécifié dans le contrat.

Medistri will remain the owner of all the goods delivered until payment has been received in full as specified in the contract.

Medistri bleibt Eigentümer aller gelieferten Waren, bis die Zahlung in voller Höhe gemäß dem Vertrag eingegangen ist.

- 4.8. Toute offre de fabrication n'inclus pas les tests additionnels qui seraient requis en cas de changement de produit, de changement de packaging, de déménagement de l'entreprise, de révision des normes, de demande réglementaire par les autorités ou notified bodies d'augmentation de tests ou encore en cas de défaillance du produit ou de l'entreprise à satisfaire les standards réglementaires.

Any manufacturing offer does not include the additional tests that would be required in case of product change, packaging change, company relocation, standards revision, regulatory request by the authorities or notified bodies to increase the testing or failure of device or facility to meet regulatory standards.

Jedes Fertigungsangebot umfasst nicht die zusätzlichen Prüfungen, welche im Falle von einer Produkteänderung, Verpackungsänderung, Firmenverlagerung, Normenrevision, der regulatorischen Forderung der Behörden oder benannten Stellen nach einer Erhöhung der Tests oder sogar im Falle eines Versagens des Produktes oder der Firma, um die regulatorischen Standards zu erfüllen.

** Les conditions spécifiques de distribution, laboratoire et stérilisation constituent des clauses additionnelles aux conditions générales de vente, sauf précision spécifique elles ne remplacent pas ces dernières.*

** The conditions regarding sterilization, laboratory and distribution do not replace the general terms if not specified.*

**Die Bedingungen bezüglich Sterilisation, Labor und Distribution ersetzen nicht die Allgemeinen Geschäftsbedingungen, sofern nicht anders erwähnt.*

*** Tout contrat dérogeant aux présentes conditions ne sera valide que s'il est établi par écrit.*

*** Any contract not submitted to the present condition is only valid if written.*

***Jeder Vereinbarung, welche von diesen Bedingungen abweicht, muss schriftlich erfolgen, um Bestand zu haben.*